

Anni istiz läb allõ

Eestikäl pierrõ Kõrli Stalte
(1870-1947)

Juhan Aavik
(1884-1982)

Allegretto gracioso

S
A

An - ni is - tiz läb al - lõ, läb al - lõ.

T
B

pp

4

mf

1. Līn - diz lie - pā - lind tām jū - rō, līn - diz pusk pāl
2. Lin - ki pō - zō si - zāl lō - liz, tān - da nei tiz
3. Nig - ļi līn - diz ēd - rōm pā - lõ, vō - tšiz mag - dīzt
4. Piš - ki tūļ - ki ō - dōn su - gīz, lē - ģi lik - tōs

mf

7

f

ta - rā tū - rō. Kūļ, lie - pā - lin - ki kē - ra - bi,
An - ni pō - liz: "Kūļ, piš - ki lin - ki lō - la - ji,
mīe - tā sā - lõ. Kūļ, nig - ļi, ār - maz mied - lin - ki,
lou - gō pū - giz. Kūļ, tūļ - ki, līe - dōd lik - tā - ji,

mp *mf*

11

sūr pā - giņ tier - ri - di An - sōn vī, An - sōn vī.

Anna sēdēja zem loga

Anna sēdēja zem loga.
Taurenis tai garām laidās,
kurp to dārza puķes gaida.
– Klau, tauriņ, mīļo raibulīt,
daudz sveiku aiznes Ansim rīt!

Anna sēdēja zem loga.
Putniņš vilka dziesmu zarā,
Anna lūdza viņu arī:
– Klau, putniņ, mīļo dziedonīt,
daudz sveiku aiznes Ansim rīt!

Anna sēdēja zem loga.
Bite atlidoja rāma,
medu ziedos meklēdama.
– Klau, bitīt, čaklo kukainīt,
daudz sveiku aiznes Ansim rīt!

Anna sēdēja zem loga.
Vakars nāca, vēsma klusi
aizšalca uz lapu pusi.
– Klau, vējiņ, lapu šalkonīt,
daudz sveiku aiznes Ansim rīt!

atdzejojis Harijs Skuja

Anni was sitting under the window

Anni was sitting under the window
A butterfly flew to see her.
It flew to a flower in the far end of the garden,
Listen, you dappled butterfly,
Bring Ansis a lot of greetings!

Anni was sitting under the window,
A little bird sang in the bush.
Anni asked it too:
"Listen, you tiny bird,
Bring Ansis a lot of greetings!"

Anni was sitting under the window
A bee flew to the blossom
To look for the sweet honey.
Listen, you bee - sweet honey-bird:
Bring Ansis a lot of greetings!

Anni was sitting under the window,
A mild evening wind rose,
Moving the leaves with a gentle blow.
Listen, little wind, why don't you
Bring Ansis a lot of greetings!

transl. by Ieva Erenštreite